

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 8 Ἰανουαρίου 2023

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτὴν  
τῶν Ἁγίων Θεοφανείων

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς Γεωργίου τοῦ Χοζεβίτου  
καὶ τῆς Ὁσίας Μητρὸς Δομνίκης

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ἰω. κ': 11–18)

Καθίσματα

Ἦχος γ'

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ  
ἡβαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,  
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος,  
τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ  
Σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα  
Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Ἦχος δ'

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν  
ἄθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ  
πῶς γὰρ Τοῦτον οὐκ ἔμελλον φριῆσαι καὶ δῦναι; οἱ  
Ἄγγελοι Αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός,  
καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ  
πάντα, τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν  
Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Καταβασίαι τῶν Φώτων (Β')

Ὠιδὴ α'. Ἦχος β'

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,  
Σῆπειρον αὔθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, μέλας  
δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων, ἔκρυψεν ἄρδην,  
ὕδατος τρωτος τάφος, ῥώμη κραταιᾶ, δεξιᾶς τοῦ  
Δεσπότη.

## Zu den Quellen

Sonntag, 8. Januar 2023

Sonntag nach dem Fest  
der Heiligen Theophanie

Gedächtnis unseres hl. Vaters Georgios des  
Chozebiten und der hl. Mutter Domnike

Morgenevangelium VIII (Joh 20,11–18)

Kathismata

Dritter Ton

Als Du im Jordan erschienst, Retter und vom  
Vorläufer wardst getauft, Christus, wurdest  
Du als geliebter Sohn bezeugt. Du zeigst Dich dem  
Vater gleichanfanglos. Der Heilige Geist stieg auf  
Dich herab; durch Ihn erleuchtet rufen wir: Ehre  
sei dem dreieinen Gott!

Vierter Ton

Du Fluss Jordan, was verwunderst du dich? Den  
Unschaubaren, sprach er, schaute ich nackt  
und erschrak: Wie sollte ich nicht vor Ihm erschre-  
cken und weichen? Selbst die Engel sehen Ihn und  
erschrecken. Außer sich war der Himmel und die  
Erde erbebte, das Meer wich zurück und mit ihm  
alles Sichtbare und Unsichtbare. Christus erschien  
im Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

Katabasiai von Theophanie (II)

Erste Ode. Zweiter Ton

Des Meeres Wellenflut durchschreitet Israel, das  
sich sogleich als Festland erwies. Doch das von  
Wasser überströmte Grab des schwarzen Meeres  
verbarg zur Gänze die Wagenkämpfer der Ägypter,  
durch die mächtige Kraft der Rechten des Gebie-  
ters.

### Ὦδιη γ'

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων,  
βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας,  
ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, Λόγω  
πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, ὅτι τῶν πρὸς ἡμᾶς  
ἤδεται δωρημάτων.

### Ὦδιη δ'

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, ὑμνῶν  
Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν, ῥήγνυσι  
γῆρυ, Πνεύματι κροτουμένην, σάρκωσιν  
ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, ὃ τῶν δυναστῶν τὰ  
κράτη συνετρίβη.

### Ὦδιη ε'

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου,  
εἶδὼν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι,  
νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον, ἄγουσαν  
ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, μόνοις προσιτήν, οἷς Θεὸς  
κατηλλάγη.

### Ὦδιη ς'

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ ἤχῳ Πατὴρ, ὃν  
Ἰγαστρὸς ἐξηρεύξατο. Ναί, φησὶν οὗτος, συμφυῆς  
γόνος πέλων, φώταυγος ἐξώρουσεν ἀνθρώπων  
γένους, Λόγος τε μου ζῶν καὶ βροτὸς προμηθεία.

### Ὦδιη η'

Ἐλευθέρα μὲν ἢ κτίσις γνωρίζεται, υἱοὶ δὲ  
ἐφωτῶς, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. Μόνος στενάζει,  
τοῦ σκότους ὁ προστάτης. Νῦν εὐλογοῖται συντόνως  
τὸν αἴτιον ἢ πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

### Ὦδιη θ'

Ὡτῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων,  
Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ εὐλογημένη· δι' ἧς  
τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, ἐπάξιον κροτοῦμεν  
ὡς εὐεργέτη, δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

## Ἐξαποστειλᾶριον τῆς Ἑορτῆς

### Ἦχος γ'

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ λήθεια, ἐν  
ῥεῖθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ  
σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη,  
τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

### Dritte Ode

Die wir von den alten Schlingen befreit wurden,  
von den vernichteten Mäulern der gefräßigen  
Löwen, wir wollen jubeln und den Mund öffnen  
und dem Wort eine Melodie aus Worten flechten,  
durch die uns bereiteten Gaben.

### Vierte Ode

Gereinigt durch die Fackel der geheimnisvollen  
Schau, besingt der Prophet die Erneuerung  
der Sterblichen, und verkündete im Geiste die of-  
fenbare Fleischwerdung des unaussprechlichen Lo-  
gos, durch den die Gewalt der Mächtigen zerstört  
wurde.

### Fünfte Ode

Vom des finsternen und unreinen Feindes befreit  
durch die Reinigung des Geistes, wandeln wir  
den neuen und den irrlosen Weg, der zur unzugäng-  
lichen Seelenfreude führt und nur jenen nahbar ist,  
denen Gott die Versöhnung ist.

### Sechste Ode

Mit seliger Stimme hat der Vater den gelieb-  
ten Sohn offenbart, aus Seinem gezeugt. Ja,  
sprach Er, der Sohn ist mit mir eines Wesens, licht-  
strahlend entstammt Er dem Geschlecht der Men-  
schen, er ist mein lebendiges Wort und Mensch  
durch Vorsehung.

### Achte Ode

Frei wird jetzt die Schöpfung erkannt, Söhne des  
Lichts sind jene, die vormals im Schatten wa-  
ren. Einzig der Fürst der Finsternis klagt. So sollen  
jetzt gemeinsam preisen die einst unseligen Völker  
Ihn, den Urheber.

### Neunte Ode

Über den Verstand gehen die Wunder deiner Ge-  
burt, allheilige Braut und gepriesene Mutter.  
Durch dich haben wir die vollkommene Erlösung  
erlangt, darum jubeln wir dem Wohltäter würdig  
zu und bringen Ihm als Geschenk des Dankes ein  
Loblied dar.

## Exapostilarion des Festes

### Dritter Ton

Erschienen ist der Retter, die Gnade und Wahr-  
heit, in den Fluten des Jordans und hat die in  
Finsternis und Schatten Wandelnden erleuchtet.  
Denn gekommen und erstrahlt ist das unzugäng-  
liche Licht.

## Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ.α΄

**Κ**ύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου· οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης οἱ ἀσώματοί Σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης οἱ φυλάσσοντές Σε στρατιῶται· ἀμφοτέρα γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνώσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα τοῖς προσκυνούσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

## Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

**Τ**ὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνήσι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἀνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα Σου Κύριε, δόξα Σοι.

**Φ**ῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

## Ἀπολυτικίον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α΄

**Τ**ὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

## Ἀπολυτικίον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

**Ἐ**ν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανέρωθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές· Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα Σοι.

## Auferstehungssticheron

Fünfter Ton

**H**err, da das Grab verschlossen ward von den Gesetzlosen, stiegst Du heraus aus dem Grabmal, wie Du auch geboren wardst von der Gottesgebälerin. Die unkörperlichen Engel verstehen nicht wie Du Fleisch angenommen hast, die Wachsoldaten sahen nicht, wie Du erstanden bist – denn beiden waren die Sinne verschlossen. Jenen aber, die Dich verehren, wird im Glauben das Geheimnis wundersam geoffenbart. So singen sie, schenke uns Freude und das große Erbarmen.

## Stichera des Festes

Erster Ton

**D**as wahre Licht ist erschienen und schenkt allen die Erleuchtung. Christus wird mit uns getauft, Er, das reinste aller Geschöpfe. Heiligung erteilt Er dem Wasser und wird so zur Reinigung der Seele. Zwar ist irdisch das Geschehen, doch erhaben über die Himmel: durch das Bad die Rettung, durch das Wasser der Geist. Durch das Untertauchen geschieht unser Anstieg zu Gott. Wunderbar sind Deine Werke, Herr, Ehre sei Dir!

**D**as Licht aus dem Licht ist der Welt erschienen, Christus, unser Gott, Ihn, den erschienenen Gott, wollen wir anbeten, ihr Völker.

## Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

**D**en mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, Der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen. Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und die Toten aufzuerwecken in Seiner glorreichen Auferstehung.

## Apolytikion des Festes

Erster Ton

**A**ls Du im Jordan getauft wurdest, Herr, ward geoffenbart die Anbetung der Dreieinigkeit. Denn des Vaters Stimme legt Zeugnis ab über Dich, da Er Dich den geliebten Sohn nennt. Und der Geist in Taubengestalt bekräftigte die Sicherheit des Wortes. Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du erschienen bist und die Welt mit Licht erfüllt hast.

## Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς  
Σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει  
ὑμνοῦντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς.  
Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐφ δ΄: 7-13

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ  
τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Διὸ λέγει,  
Ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ  
ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί  
ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα  
μέρη τῆς γῆς; Ὁ καταβάς, Αὐτός ἐστὶν καὶ ὁ ἀναβάς  
ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ  
πάντα. Καὶ Αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς  
δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας  
καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων,  
εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ  
Χριστοῦ· μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν  
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ  
τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ  
πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. δ΄: 12-17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι  
Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν  
Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν  
κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν  
ἐν ὄριοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ  
τὸ ρηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Γῆ  
Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης,  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς  
ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς  
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν  
αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ  
λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ Βασιλεία τῶν  
Οὐρανῶν.

## Kontakion

Vierter Ton

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen  
und Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die  
wir Dich in Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekom-  
men, erschienen bist Du, das unnahbare Licht.

Prokeimenon. Sechster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns.  
Vers: Freut euch, ihr Gerechten, im Herrn.

Apostellesung

Eph 4,7-13

Brüder, jeder von uns empfing die Gnade in dem  
Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat. Des-  
halb heißt es: Er stieg hinauf zur Höhe und erbeu-  
tete Gefangene, Er gab den Menschen Geschenke.  
Wenn es heißt: Er stieg aber hinauf, was bedeutet  
dies anderes, als dass Er auch zur Erde herabstieg?  
Derselbe, der herabstieg, ist auch hinaufgestiegen  
über alle Himmel, um das All zu erfüllen. Und Er  
setzte die einen als Apostel ein, andere als Prophe-  
ten, andere als Evangelisten, andere als Hirten und  
Lehrer, um die Heiligen für die Erfüllung ihres  
Dienstes zuzurüsten, für den Aufbau des Leibes  
Christi, bis wir alle zur Einheit im Glauben und  
der Erkenntnis des Sohnes Gottes gelangen, zum  
vollkommenen Menschen, zur vollen Größe, die  
der Fülle Christi entspricht.

Evangelium

Mt 4,12-17

In jener Zeit, als Jesus hörte, dass Johannes aus-  
geliefert worden war, kehrte Er nach Galiläa  
zurück. Er verließ Nazaret, um in Kafarnaum zu  
wohnen, das am See liegt, im Gebiet von Sebulon  
und Naftali. Denn es sollte sich erfüllen, was durch  
den Propheten Jesaja gesagt worden ist: Das Land  
Sebulon und das Land Naftali, die Straße am Meer,  
das Gebiet jenseits des Jordan, das heidnische Ga-  
liläa: Das Volk, das im Dunkel saß, hat ein helles  
Licht gesehen; denen, die im Schattenreich des To-  
des wohnten, ist ein Licht erschienen. Von da an  
begann Jesus zu verkünden: Kehrt um! Denn das  
Himmelreich ist nahe.

Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἐβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία,

5 μ.μ. Ἑσπερινός

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie,

17 Uhr Vesper

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie